

◎漁業に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定

(略称) カナダとの漁業協定

昭和五十三年 四月二十八日 東京で署名
昭和五十三年 四月二十八日 効力発生
昭和五十三年 五月二十六日 告示

(外務省告示第一五六号)

目次	ページ
前文	二六七
第一条 海洋生物資源の保存及び利用に関する協力及び協議	二六八
第二条 カナダの漁業水域内における漁獲の許可、総漁獲可能量及び割当量の決定、許可証の取得等	二六八
第三条 日本漁船の補給品購入、修理等のためのカナダの港への入港	二七〇
第四条 カナダの漁業管轄権の限界の外側水域の生物資源の保存等のための協力	二七〇
第五条 湖河性魚種に関する第一義的利益及び責任並びに北太平洋漁業条約等に定められる保存措置の尊重等	二七一
第六条 高度回遊性魚種の保存及び最適利用	二七二
第七条 協定の規定に従ってとる措置	二七二

第 八 条	定期協議	二七二
第 九 条	経済協力大綱の枠内での協議等	二七三
第 十 条	協定の規定と国際協定等との関係	二七三
第 十 一 条	効力発生及び有効期間	二七四
末 文		二七四

漁業に関する日本国政府とカナダ政府との間の協定

日本国政府及びカナダ政府は、
海洋生物資源の合理的な管理、保存及び最適利用に関する両
政府の関心を考慮し、

漁業の分野における互恵的協力を維持し、及びこの分野にお
ける経済協力を発展させるという希望を再確認し、

カナダ政府が自国に接続する水域の生物資源に対して管轄権
を拡張し、及びこれら資源の探査及び開発、保存並びに管理の
目的のための主権的権利を二百海里水域の内側で行使している
ことを確認し、

カナダの沿岸地域社会の福祉及びこの地域社会が依存する接
続水域の生物資源に関するカナダ政府の関心を考慮し、

また、日本国の漁船がカナダの地先沖合における漁業資源の
利用に当たりその伝統的な利益を引き続き追及するという日本
国政府の希望を考慮し、

国家の慣行及び第三次国際連合海洋法会議における作業を考
慮し、

相互の漁業関係を実施する条件を確立することを希望して、
次のとおり協定した。

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF JAPAN

The Government of Canada and the Government
of Japan,

Having regard to the concern of both Govern-
ments for the rational management, conservation
and optimum utilization of the living resources
of the sea,

Reaffirming their desire to maintain mutual-
ly beneficial cooperation in the field of
fisheries and to expand their economic coopera-
tion in this field,

Recognizing that the Government of Canada
has extended its jurisdiction over the living
resources of its adjacent waters and exercises
within a zone of 200 nautical miles sovereign
rights for the purpose of exploring and ex-
ploiting, conserving and managing these
resources,

Considering the concern of the Government
of Canada for the welfare of its coastal com-
munities and for the living resources of the
adjacent waters upon which these communities
depend,

Considering also the desire of the Govern-
ment of Japan that fishing vessels of Japan
continue to pursue their traditional interest
in the utilization of the fishery resources
off the coasts of Canada,

Taking into account state practice and the
work of the Third United Nations Conference on
the Law of the Sea, and

Desirous of establishing the terms and
conditions under which their mutual fisheries
relations shall be conducted,

海洋生物資源の保存及び利用に及び、及びの協力及び協議

カナダの漁業水域の漁獲可能量の決定及び許可の取扱い

第一条

日本国政府及びカナダ政府は、海洋生物資源の保存及び利用に関する問題について両国間の緊密な協力を確保することを約束する。両政府は、この協力を促進するために努力し、及び共通の漁業目的を達成するため、時宜に応じ二国間又は多数国間の協議及び協力を継続する。

第二条

1 カナダ政府は、本条の2及び3の規定に従つて、日本国の漁船がカナダの領海及び千九百七十七年一月一日以前に設定された大西洋及び太平洋沿岸の地先沖合の漁業水域の境界の外側におけるカナダの漁業管轄権の下にある水域の内側において総漁獲可能量のうちカナダの収獲能力の余剰部分の適当な割当量を漁獲することを許可する。

2 (a) カナダ政府は、1にいう水域における生物資源に関する主権的権利の行使に当たり予見されない事態に対処するため必要な場合には調整することを条件として、毎年度のこ

- とを決定する。
- (i) 魚種の相互依存、国際的に受け入れられている基準その他のすべての関連要素を考慮しての個別魚種又は複合魚種についての総漁獲可能量
- (ii) 当該魚種に関するカナダの収獲可能量
- (iii) 適当な協議の後、魚種又は複合魚種の余剰部分の日本

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of Japan undertake to ensure close cooperation between the two countries in matters pertaining to the conservation and utilization of the living resources of the sea. They shall endeavour to facilitate such cooperation and shall continue to consult and cooperate bilaterally or multilaterally as appropriate with a view to achieving common fisheries objectives.

ARTICLE II

1. The Government of Canada undertakes to permit Japanese vessels to fish within the areas under Canadian fisheries jurisdiction beyond the limits of the Canadian territorial sea and fishing zones off the Atlantic and Pacific coasts as established prior to January 1, 1977, for allotments, as appropriate, of parts of total allowable catches surplus to Canadian harvesting capacity, in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. (a) In the exercise of its sovereign rights in respect of the living resources in the areas referred to in paragraph 1, the Government of Canada shall determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances:

- (i) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;

国の漁船に対する適当な割当量

(b) カナダ政府は、(a) 項にいう割当量並びに (a) (i) 及び (ii) にいう関連の決定を、それらが適用される漁期よりできる限り以前に日本国政府に通知する。

3 日本国の漁船は、1 及び 2 の規定に基づく割当量を漁獲するため、カナダ政府の権限ある当局より許可証を取得する。カナダ政府は、当該漁船がカナダにより設定された保存措置その他の条件及び漁業に関するカナダの法令に従うことを要請する。

4 3 にいう事項に関連してカナダ政府の当局により日本国の国民が逮捕され又は日本国の漁船が拿捕された場合には、日本国政府の当局は、カナダ政府の当局によりとられた措置に関し速やかに通報を受ける。

5 日本国政府は、本条の規定に基づく両国間の漁業関係の発展に照らして適当な場合には、1 にいう水域における生物資源の管理、保存及び利用の目的に必要とされる科学的調査に関しカナダ政府と協力する。これらの目的のため両国の科学者は、当該調査の実施並びに入手した結果の分析及び解釈に関し協議する。

(ii) the Canadian harvesting capacity in respect of such stocks; and

(iii) after appropriate consultations, allotments, as appropriate, for Japanese vessels of parts of surpluses of stocks or complexes of stocks.

(b) The Government of Canada undertakes to notify the Government of Japan of the allotments referred to in sub-paragraph (a) (iii) and the relevant determinations referred to in sub-paragraph (a) (i) and (ii), as far in advance as possible of the fishing season to which they apply.

3. To fish for allotments pursuant to the provisions of paragraphs 1 and 2, Japanese vessels shall obtain licences from the competent authorities of the Government of Canada. The Government of Canada will require compliance by such vessels with the conservation measures and other terms and conditions established by Canada, and with the laws and regulations of Canada in respect of fisheries.

4. In cases of arrest of nationals of Japan or seizure of Japanese fishing vessels by the authorities of the Government of Canada in connection with the matters referred to in paragraph 3, the authorities of the Government of Japan shall be promptly informed of the action taken by the authorities of the Government of Canada.

5. The Government of Japan will cooperate with the Government of Canada, as appropriate in light of the development of fisheries relations between the two countries pursuant to the provisions of this Article, in scientific research required for purposes of management, conservation and utilization of the living resources of the areas referred to in paragraph

日本漁船の捕獲品を修理するに当り、カナダの港へ入港するもの

カナダの漁業管轄水域の外の漁業資源の保存に協力するもの

第三条

- 1 カナダ政府は、施設の利用可能性及びカナダの漁船の必要性を留保して、第二条の規定に基づいて漁獲を許可された日本国の漁船が、えさ、補給品若しくは船装品を購入するため若しくは修理を行うため、又はカナダ政府により決定されるその他の目的のために、カナダの法令及び行政上の要求に従つてカナダの港に入港することを認可することを約束する。
- 2 当該認可は、第二条の規定に従つて漁獲を許可されたいかなる漁船についても、その漁獲許可が取り消され又は終了した場合には、無効となり得る。ただし、当該漁船の往航に必要な補給品の購入又は修理の履行のために入港する目的の場合を除く。
- 3 本条の規定は、遭難、医療上の緊急事態又は不可抗力の場合には、カナダの港の出入問題に影響を及ぼすものではない。

第四条

日本国政府及びカナダ政府は、カナダの漁業管轄権の限界の外側における水域の生物資源の保存及び最適利用を確保するため直接に又は適当な国際機関を通じて協力することを約束する。両政府は、この協力において、特に、カナダがその地先沖合のグランド・パンクスーフレッシュ・キャップ水域に近接して

1. For these purposes, scientists of the two countries shall consult regarding the conduct of such research and the analysis and interpretation of the results obtained.

ARTICLE III

1. Subject to the availability of facilities and the needs of Canadian vessels, the Government of Canada undertakes to authorize Japanese vessels licenced to fish pursuant to the provisions of Article II to enter Canadian ports, in accordance with Canadian laws, regulations and administrative requirements, for the purpose of purchasing bait, supplies or outfits or effecting repairs, or for such other purposes as may be determined by the Government of Canada.
2. Such authorization may become null and void in respect of any vessel licenced to fish pursuant to the provisions of Article II upon the cancellation or termination of its licence to fish, except for the purpose of entering port to purchase supplies or effect repairs necessary for its outward voyage.
3. The provisions of this Article shall not affect the question of access to Canadian ports in cases of distress, medical emergency or force majeure.

ARTICLE IV

The Government of Canada and the Government of Japan undertake to cooperate directly or through appropriate international organizations in order to ensure the conservation and optimum utilization of the living resources of the waters beyond the limits of Canadian fisheries jurisdiction. In such cooperation,

いること、同水域を含む北西大西洋の魚種に關し沿岸国としてのカナダに対して特別な割当量を認めるといふ北西大西洋漁業國際委員會においてとられている慣行、並びにこれらの魚種に對し國際漁業の監視及び監督を行わしめ、かつ、國際的措施を通じてこれらの魚種の保護を確保するに当たりカナダが払つた広範な努力に留意し、同水域における魚種の保存及び割当量に關しカナダが特別の関心を有することを考慮する。

第五條

1 日本國政府及びカナダ政府は、溯河性魚種の母川國が当該魚種に關し第一義的利益及び責任を有することを認める。兩政府は、國際連合海洋法會議の枠組みの中で、溯河性魚種に關する恒久的な多數國間の取極の設立のための協同作業を繼續する。

2 兩政府は、千九百五十二年五月九日に東京で署名され隨時改正された北太平洋の公海漁業に關する國際條約、又は同條約に代わり、かつ、日本國とカナダの双方が締約國である他のすべての協定に定められる保存措置を尊重することに合意する。

3 兩政府は、カナダ系の溯河性魚種に關して生ずるいかなる問題についても協力することを目的として必要に應じ協議を行う。特に、この協議は、2にいう條約又は他の協定が効力を停止する場合には、カナダの漁業管轄權の限界の外側にお

the two Governments shall consider, inter alia, that Canada has the special interest in the conservation of the stocks of the Grand Banks-Flemish Cap area and in allocations therefrom, noting the proximity of Canada to this area off its coast, the practice adopted in the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries of granting special allocations to Canada as the coastal state with respect to the stocks of the North-west Atlantic Ocean including this area, and extensive efforts made by Canada in providing surveillance and inspection of international fisheries on these stocks and ensuring their protection through international action.

ARTICLE V

1. The Government of Canada and the Government of Japan recognize that states in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks. The two Governments will continue to work together within the framework of the United Nations Conference on the Law of the Sea for the establishment of permanent multilateral arrangements concerning anadromous species.

2. The two Governments agree to respect the conservation measures set out in the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed at Tokyo on May 9, 1952, as amended from time to time, or in any other agreement which replaces the said Convention and to which both Canada and Japan are parties.

3. The two Governments shall hold consultations, as required, with a view to cooperating on any question which may arise with respect to anadromous stocks of Canadian origin. In

けるカナダ系の湖河性魚種に対する保存措置を確立することを目的として行われる。

第六条

日本国政府及びカナダ政府は、直接に又は適当な国際機関を通じて、自国の漁業管轄権の限界の内側又は外側における高度保存性及び最適利用の目的を推進する。

第七条

1 日本国政府は、日本国の法令に従つて、日本国の漁船がこの協定の規定並びに日本国政府及びカナダ政府によりこの協定の規定に従つて随時合意される措置を遵守して操業することを確保する。

2 カナダ政府は、この協定の規定を実施するために必要な措置（許可証の発給を含む。）をとる。

第八条

日本国政府及びカナダ政府は、この協定の実施並びに漁業資源の管理に必要な科学的資料の交換及び検討を含む第二条に定められた手続に関し、定期的に二国間協議を行う。

particular, such consultations shall be held with a view to establishing conservation measures for anadromous stocks of Canadian origin beyond the limits of Canadian fisheries jurisdiction in the event that the Convention or other agreement referred to in paragraph 2 ceases to be effective.

ARTICLE VI

The Government of Canada and the Government of Japan will promote directly or through appropriate international organizations the objective of conservation and optimum utilization of highly migratory species of fish both within and beyond the limits of national fisheries jurisdiction.

ARTICLE VII

1. The Government of Japan shall ensure, in accordance with the laws and regulations of Japan, that Japanese vessels operate in compliance with the provisions of this Agreement and with any measures agreed upon from time to time by the Government of Canada and the Government of Japan pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The Government of Canada shall take the necessary measures to give effect to the provisions of this Agreement, including the issuance of licences.

ARTICLE VIII

The Government of Canada and the Government of Japan shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the procedures provided for in Article II including the exchange and review

第九条

- 1 日本国政府及びカナダ政府は、千九百七十六年十月二十一日に東京で署名された経済協力大綱の枠内で、漁業の分野における経済協力の発展に関し定期的に二国間協議を行う。
- 2 両政府は、この協議において、技術的情報及び人員の交換、漁獲物の利用及び加工の改善、カナダの地先沖合の水域における生物資源の利用に関する日本国及びカナダの企業間の協力的措置の推進、乗組員その他の人員を乗船又は下船せしめるため及び合意されるその他の目的のために日本国の漁船によりカナダの港が使用されるための措置並びにカナダを原産地とする魚及び魚製品の市場拡大等の問題に関する協力を含む二国間協力の拡大の可能性を共同して検討する。

第十条

この協定のいかなる規定も、日本国及びカナダが締約国である他の現行の国際協定に影響を与え又は第三次国際連合海洋法会議において交渉中のいかなる問題に関するいずれの政府の立場をも害するとみなしてはならない。

of scientific data necessary for the management of the fishery resources.

ARTICLE IX

1. Within the Framework for Economic Cooperation, signed in Tokyo on October 21, 1976, the Government of Canada and the Government of Japan will carry out periodic bilateral consultations regarding the development of economic cooperation in the field of fisheries.
2. In such consultations, the two Governments will examine jointly the possibility of expanded bilateral cooperation, including cooperation on such matters as exchanges of technical information and personnel, improvement of utilization and processing of catches, facilitation of cooperative arrangements between Canadian and Japanese enterprises with respect to the utilization of the living resources of the waters off the Canadian coasts, arrangements for the use of Canadian ports by Japanese vessels to ship or discharge crew members or other persons and for such other purposes as may be agreed upon, and expansion of markets for fish and fish products originating in Canada.

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other existing international agreements to which Japan and Canada are parties or to prejudice the position of the Government of either country in regard to any question under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

第十一条

効力発生
及び有効
期間

この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、二年間効力を有し、その後はいずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を通告する日から六箇月後に失効するまで効力を存続する。

末
文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十八年四月二十八日に東京で、ひとしく正文である日本語、英語及びフランス語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

有田 圭輔

カナダ政府のために

ブルース・ランキン

ARTICLE XI

This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, this twentieth day of April, 1978, in the English, French and Japanese languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of Japan

(Signed) Bruce Rankin (Signed) KEISUKE ARITA

ACCORD DE PECHE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Considérant l'intérêt des deux gouvernements pour la gestion rationnelle, la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques de la mer,

Réaffirmant leur désir d'entretenir une coopération mutuellement avantageuse en matière de pêche et d'amplifier leur coopération économique en ce domaine,

Reconnaissant que le Gouvernement du Canada a étendu sa juridiction sur les ressources biologiques de ses eaux adjacentes et exerce à l'intérieur d'une zone de 200 milles marins des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion desdites ressources,

Considérant l'intérêt du Gouvernement du Canada pour le bien-être de ses collectivités côtières et pour les ressources biologiques des eaux adjacentes dont dépendent ces collectivités,

Considérant également le désir du Gouvernement du Japon de voir les navires de pêche japonais maintenir leurs intérêts traditionnels dans l'exploitation des ressources halieutiques au large des côtes du Canada, Prenant en considération la pratique des Etats et les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer, et

Désirant déterminer les modalités qui régiront leurs relations mutuelles en matière de pêche,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'engagent à assurer une collaboration étroite entre les deux pays sur les questions relatives à la conservation et à l'utilisation des ressources biologiques de la mer. Ils s'efforceront de faciliter par cette collaboration et continueront de se consulter et de coopérer, à l'échelon bilatéral ou multilatéral, comme il conviendra, en vue de réaliser leurs objectifs communs en matière de pêche.

ARTICLE II

1. Le Gouvernement du Canada s'engage à autoriser les navires japonais à pêcher à l'intérieur de la zone de juridiction canadienne sur les pêches, au delà des limites de la mer territoriale et des zones de pêche du Canada au large des côtes de l'Atlantique et du Pacifique telles que promulguées antérieurement au 1er janvier 1977, en leur attribuant, comme il conviendra, des parts du volume total des prises autorisées qui excèdent la capacité d'exploitation canadienne, en conformité avec les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

2. (a) Dans l'exercice de ses droits souverains sur les ressources biologiques des zones mentionnées au paragraphe 1, le Gouvernement du Canada détermine chaque année, sous réserve de modifications jugées nécessaires en cas de circonstances imprévues:

- (i) Le volume total des prises autorisées pour des stocks particuliers ou des ensembles de stocks, compte tenu de l'interdépendance des stocks, de critères reconnus à l'échelle internationale et de tout autre facteur pertinent;
- (ii) La capacité d'exploitation canadienne à l'égard desdits stocks; et

(iii) A la suite de consultations appropriées, les parts des excédents de ces stocks ou ensembles de stocks qu'il convient d'attribuer aux navires japonais.

(b) Le Gouvernement du Canada s'engage à faire connaître au Gouvernement du Japon les parts évoquées aux sous-alinéas (a)(iii) et les déterminations pertinentes évoquées aux sous-alinéas (a)(i) et (ii) le plus tôt possible avant l'ouverture de la saison de pêche à laquelle elles s'appliquent.

3. S'ils veulent pêcher les parts qui leur sont attribuées en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, les navires japonais doivent se procurer des permis auprès des autorités compétentes du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement du Canada exige de ces navires qu'ils se conforment aux mesures de conservation et autres modalités fixées par le Canada, ainsi qu'aux lois et règlements du Canada en matière de pêche.

4. Lors de l'arrestation de ressortissants japonais ou de la saisie de navires de pêche japonais par les autorités du Gouvernement du Canada relativement aux points énoncés au paragraphe 3, les autorités du Gouvernement du Japon sont promptement informées des mesures prises par les autorités du Gouvernement du Canada.

5. Le Gouvernement du Japon collaborera avec le Gouvernement du Canada, suivant l'évolution des relations entre les deux pays en matière de pêche conformément aux dispositions du présent Article, aux recherches scientifiques nécessaires aux fins de la gestion, de la conservation et de l'utilisation des ressources biologiques des zones visées au paragraphe 1. A ces fins, des scientifiques des deux pays se consulteront concernant la conduite de ces recherches ainsi que l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

ARTICLE III

1. Sous réserve de l'accessibilité des installations ainsi que des besoins des navires canadiens, le Gouvernement du Canada s'engage à permettre aux navires japonais autorisés par voie de permis à pêcher en vertu des dispositions de l'Article II de faire escale dans les ports canadiens, conformément aux lois, règlements et exigences administratives du Canada, en vue d'y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès ou pour y effectuer des réparations, ainsi que pour toute autre raison dont pourra décider le Gouvernement du Canada.

2. Cette autorisation peut devenir nulle et non avenue à l'égard de tout navire autorisé par voie de permis à pêcher en vertu des dispositions de l'Article II dès l'annulation ou l'expiration de son permis de pêche, sauf si ce navire doit faire escale pour acheter des fournitures ou effectuer des réparations nécessaires à son départ au large.

3. Les dispositions du présent Article ne portent pas préjudice à la question de l'accès aux ports canadiens dans les cas de détresse, de soins médicaux urgents ou de force majeure.

ARTICLE IV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'engagent à collaborer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées afin d'assurer la conservation et l'utilisation optimale des ressources biologiques des eaux s'étendant au delà de la juridiction canadienne en matière de pêche. A cette fin, les deux gouvernements prendront notamment en considération le fait que le Canada a un intérêt spécial dans la conservation des stocks de la région des Grands Bancs-Bonnet Flamand et dans l'attribution des parts dans cette région, compte tenu de la proximité du Canada de cette région au large de sa côte, la pratique adoptée par la Commission interna-

tionale des Pêches de l'Atlantique du Nord-ouest qui consiste à accorder au Canada à titre d'Etat côtier des parts spéciales des stocks de l'Océan Atlantique du Nord-ouest, y compris ceux de ladite région, ainsi que les efforts considérables déployés par le Canada pour veiller à la surveillance et à l'inspection des pêches internationales de ces stocks et assurer leur protection grâce à des mesures internationales.

ARTICLE V

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont les principaux responsables. Dans le cadre de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer, les deux Gouvernements continueront à oeuvrer de concert pour la conclusion d'arrangements multilatéraux permanents sur les espèces anadromes.

2. Les deux Gouvernements acceptent de respecter les mesures de conservation énoncées dans la dernière version en date de la Convention Internationale concernant les pêcheries hauturières de l'Océan Pacifique Nord, signée à Tokyo le 9 mai 1952, ou dans tout autre accord remplaçant ladite Convention et auquel le Canada et le Japon sont tous deux parties.

3. Selon les nécessités, les deux Gouvernements se consulteront afin de collaborer au sujet de toute question qui pourra être soulevée à propos des stocks anadromes d'origine canadienne. Ces consultations viseront en particulier à fixer des mesures pour la conservation des stocks anadromes d'origine canadienne au delà des limites de la juridiction canadienne sur les pêches dans l'éventualité où prendrait fin la Convention, ou tout accord la remplaçant, dont il est fait mention au paragraphe 2.

ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon s'emploieront à promouvoir, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, l'objectif de la conservation et de l'utilisation optimale des grands poissons migrateurs à la fois à l'intérieur et au delà des limites de la juridiction nationale sur les pêches.

ARTICLE VII

1. En conformité avec les lois et règlements du Japon, le Gouvernement du Japon fera en sorte que les navires japonais se conforment aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux mesures dont pourront convenir de temps à autre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon en vertu des dispositions du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Canada adoptera les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord, y compris la délivrance des permis.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon se consulteront périodiquement au sujet de l'application du présent Accord et des modalités prévues à l'Article II, y compris l'échange et l'examen des données scientifiques nécessaires à la gestion des ressources halieutiques.

ARTICLE IX

1. En vertu de l'Accord-Cadre de Coopération Economique signé à Tokyo le 21 octobre 1976, le

Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon se consulteront périodiquement au sujet du développement de leur coopération économique dans le domaine des pêches.

2. Lors de ces consultations, les deux Gouvernements examineront conjointement la possibilité d'amplifier leur coopération bilatérale, notamment dans les domaines comme: les échanges de renseignements techniques et de personnel; l'amélioration de l'utilisation et du traitement des prises; la facilitation des ententes de coopération entre les entreprises canadiennes et japonaises relativement à l'utilisation des ressources biologiques des eaux situées au large des côtes canadiennes; les arrangements concernant l'utilisation des ports canadiens par les navires japonais pour embarquer ou débarquer des membres d'équipage ou d'autres personnes et pour toute autre raison dont pourront convenir les deux parties; et l'expansion des débouchés pour le poisson et les produits de la pêche d'origine canadienne.

ARTICLE X

Rien dans le présent Accord ne sera réputé toucher les autres accords internationaux déjà en vigueur auxquels le Japon et le Canada sont parties ou porter atteinte à la position du Gouvernement de l'un ou l'autre pays à l'égard de toute question en négociation à la Troisième Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer.

ARTICLE XI

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature. Il sera en vigueur pendant deux ans et le demeurera jusqu'à l'expiration du délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura fait part de son intention de le dénoncer.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Tokyo, le 28ème jour d'avril 1978, en français, en anglais et en japonais, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA:

(Signé) Bruce Rankin

POUR LE GOUVERNEMENT DU JAPON:

(Signé) KEISUKE ARITA

(参考)

この協定は、カナダが二百海里漁業水域を設定したことにかんがみ、同水域における日本国の国民及び漁船による漁獲の手續等を定めたものである。